

MACC U3A – French conversation group
Meeting 15th December 2021
Methodist Church hall meeting room
Macc town centre.

Dès la réunion de 15 décembre, les papiers suivants étaient distribués ;

1. Deux poésies de Noël par **Edmond Rostand** (à la page 2) et **Paul Verlaine** (à la Page 3). Ils se sont contribués par Val, pour lisant ensemble ;

Au niveau un peu avancé, il y a une traduction en anglais à côté, pour eux qui, comme moi, ont lu la poésie trois fois ou plus, quand même, sans tout à fait le comprendre.

2. Une poésie par Veronique Audelon, plus simple que les autres. Contribue par David, nous l'avons lu ensemble. (À la page 4).
3. Un papier contribue par David, les mots de Noël. Une guide au vocabulaire de Noël. David a le préparé avant la réunion, pour faire la conversation plus facile pour nous. Il était très utile! Merci David. (À les pages 5 et 6)

Et finalement – Joyeux Noël à tous !

Les Rois Mages

Ils perdirent l'étoile, un soir ; pourquoi perd-on
L'étoile ? Pour l'avoir parfois trop regardée,
Les deux rois blancs, étant des savants de Chaldée,
Tracèrent sur le sol des cercles au bâton.
Ils firent des calculs, grattèrent leur menton,
Mais l'étoile avait fui, comme fuit une idée.
Et ces hommes dont l'âme eût soif d'être guidée
Pleurèrent, en dressant des tentes de coton.
Mais le pauvre Roi noir, méprisé des deux autres,
Se dit "Pensons aux soifs qui ne sont pas les nôtres,
Il faut donner quand même à boire aux animaux."
Et, tandis qu'il tenait son seau d'eau par son anse,
Dans l'humble rond de ciel où buvaient les chameaux
Il vit l'étoile d'or, qui dansait en silence.

Edmond Rostand (1868 – 1918)

Edmond Rostand, né le 1^{er} avril 1868 à Marseille et mort le 2 décembre 1918 à Paris, est un écrivain, dramaturge, poète et essayiste français.

The three wise men.

They lost the star one night; why do we lose The
star? For having looked at it too much sometimes,
The two white kings, being scholars from Chaldea,
Drawn circles on the ground with sticks.
They made calculations, scratched their chins,
But the star had fled, as an idea fled.
And those men whose souls thirsted for guidance
Cried, pitching tents of cotton.
But the poor Black King, despised by the other two,
Said to himself,
"Let us think of thirsts that are not ours,
Still we must give the animals drink."
And as he held his bucket of water by its handle
In the humble round of sky where the camels drank
He saw the golden star, dancing in silence.

Edmond Rostand (1868 – 1918)

Edmond Rostand, born on 1^{er} April 1868 in Marseille and died on 2 December 1918 in Paris, was a French writer, playwright, poet and essayist

« Noël »

Petit Jésus qu'il nous faut être,
Si nous voulons voir Dieu le Père,
Accordez-nous d'alors renaître

En purs bébés, nus, sans repaire
Qu'une étable, et sans compagnie
Qu'un âne et qu'un bœuf, humble paire ;

D'avoir l'ignorance infinie
Et l'immense toute-faiblesse
Par quoi l'humble enfance est bénie ;

De n'agir sans qu'un rien ne blesse
Notre chair pourtant innocente
Encor même d'une caresse,

Sans que notre œil chétif ne sente
Douloureusement l'éclat même
De l'aube à peine pâissante,

Du soir venant, leur suprême,
Sans éprouver aucune envie
Que d'un long sommeil tiède et blême...

En purs bébés que l'âpre vie
Destine, — pour quel but sévère
Ou bienheureux ? — foule asservie

Ou troupe libre, à quel calvaire ?

PAUL VERLAINE (1844-1896)

Il est tiré de *Liturgies intimes*, recueil de poèmes publié en 1905, mais écrit dès 1892, au crépuscule d'une vie décousue pendant laquelle il renoue avec la foi catholique lors d'un séjour en prison, influencé par la vie de Saint Benoît Labre, pèlerin mendiant français qui parcourut les routes d'Europe et surnommé le « Vagabond de Dieu ». Paul Verlaine retrouve alors la foi catholique et écrit des poèmes inspirés, dont les *Liturgies intimes* (1892) qui prendront place dans ses *Œuvres Posthumes*.

Son poème Noël loue la simplicité et la beauté de l'enfance, sa « toute-faiblesse », et ainsi la capacité de Dieu à se faire proche de nous et de notre humanité. A la fin du poème, il pose une question sur le sens de la vie : nous conduit-elle au bonheur, à la béatitude, ou au calvaire de la croix ?

« Noël »

Little Jesus that we must be,
If we want to see God the Father,
Then grant us rebirth

As pure babies, naked, without a den
Than a stable, and no company
Than a donkey and an ox, a humble pair;

To have infinite ignorance
And the immense all-weakness
By which humble childhood is blessed;

To act without any injury
Our innocent flesh
Even with a caress,

Without our puny eye feeling
Painfully the very glow
Of the fading dawn,

Of the coming evening's supreme glow,
Without feeling any desire
For a long, warm, pale sleep...

In pure babies that the bitter life
Destined, - for what severe purpose
Or blessed? - As an enslaved crowd

Or free troop, to what calvary?

PAUL VERLAINE (1844-1896)

It is taken from *Liturgies intimes*, a collection of poems published in 1905, but written as early as 1892, in the twilight of a disrupted life during which he rediscovered the Catholic faith during a stay in prison, influenced by the life of Saint Benoît Labre, a French mendicant pilgrim who travelled the roads of Europe and was nicknamed the "Vagabond of God". Paul Verlaine returned to the Catholic faith and wrote inspired poems, including the *Liturgies Intimes* (1892), which were to be included in his *Œuvres Posthumes*.

His poem Noël praises the simplicity and beauty of childhood, its 'all-weakness', and thus God's ability to come close to us and our humanity. At the end of the poem, he asks a question about the meaning of life: does it lead us to happiness, to beatitude, or to the Calvary of the Cross?

Merveilleux Noël

Par Véronique Audelon

Merveilleux Noël de mon enfance,
Avec toute cette effervescence
Qui régnait partout dans la maison,
Et le sapin plein de décorations !
Moments de joie sans pareil,
Parés de bonheur et de merveilles ;
Maman qui préparait la bûche,
Nous qui faisions les truffes
Les mains pleines de chocolat,
Plus sur nos doigts que dans le plat !
Et enfin, la dernière nuit venue
Avant le grand jour tant attendu,
Le sommeil qui ne veut pas venir,
Trop excités pour s'endormir ;
Espérer que le Père-Noël va oublier
Les bêtises faites pendant l'année,
Puis au petit matin, se lever,
Et devant nos yeux émerveillés
En découvrant les paquets,
Nos parents qui souriaient !

Je revis ces merveilleux moments
Aujourd'hui, avec mes enfants ;
Décorer toute la maison
De guirlandes en papier crépon,
Mettre dans la crèche les santons,
Sur le sapin, les boules brillantes
Et les guirlandes étincelantes
De mille couleurs scintillantes !
Préparer avec eux le repas de fête,
Sortir les plus belles assiettes,
Et à l'approche du jour formidable
Les découvrir un peu plus sages,
Juste pour que le Père Noël oublie
Qu'ils n'ont pas toujours été gentils !
Avec le même regard pour mes enfants
Qu'avaient jadis pour moi mes parents,
Je retrouve chaque année l'instant magique,
Quand leurs yeux magnifiques
Découvrent sous le sapin,
Leurs cadeaux au petit matin !

Véronique Audelon (29/12/1955 -).

Merveilleux Noël

Wonderful Christmases of my childhood,
With all the excitement
That reigned everywhere in the house,
And the tree full of decorations!
Moments of unparalleled joy,
Adorned with happiness and wonder;
Mum preparing the log,
We who made the truffles
With our hands full of chocolate,
More on our fingers than in the dish!
And finally, on the last night
Before the long awaited big day,
The sleep that won't come,
Too excited to fall asleep;
Hoping that Santa Claus will forget
The silly things done during the year,
Then in the morning, get up,
And before our wondering eyes
As he uncovers the packages,
Our parents smiling!

I relive those wonderful moments
Today, with my children ;
Decorating the whole house
With crepe paper garlands,
Putting the Santons in the cot,
On the tree, the shiny balls
And the sparkling garlands
With a thousand glittering colours!
Prepare the festive meal with them,
Bring out the most beautiful plates,
And as the great day approaches
To discover them a little wiser,
Just so that Father Christmas forgets
That they weren't always nice!
With the same regard for my children
That my parents once had for me,
I find every year the magic moment,
When their beautiful eyes
Discover under the tree,
Their gifts in the morning!

Véronique Audelon (29/12/1955 -).

Christmas Noël

Christmas Day	<i>le jour de Noël</i>
Christmas Eve	<i>le Réveillon de Noël</i>
Christmas party	<i>la fête de Noël</i>
Christmas sales	~ <i>Noël malin</i>
December	<i>décembre</i>
Midnight Mass	<i>la Messe de Minuit</i>
winter	<i>l'hiver</i>

Decorations and Details**Décorations et détails**

angel	<i>un ange</i>
Bogeyman	<i>Père Fouettard</i>
candle	<i>une bougie</i>
candy cane	<i>un sucre d'orge</i>
Christmas card	<i>une carte de Noël</i>
Christmas carol	<i>un Noël, un chant de Noël</i>
Christmas present	<i>un petit Noël</i> <i>un cadeau de Noël</i>
Christmas tree	<i>un sapin de Noël</i> <i>un arbre de Noël</i>
game	<i>un jeu</i>
gingerbread man	<i>un bonhomme de pain d'épice(s)</i>
manger	<i>une crèche</i>
miracle	<i>un miracle</i>
mistletoe	<i>le gui</i>
nativity scene	<i>une crèche</i>
ornament	<i>un bibelot</i> <i>une boule de Noël</i>
reindeer	<i>un renne</i>
ribbon	<i>un ruban</i>
saint	<i>un saint</i>
saint figurine	<i>un santon</i>
Santa Claus	<i>Père Noël</i> <i>Papa Noël</i>
Savior	<i>le Sauveur</i>
shepherd	<i>un berger</i>
shoe, ~ Christmas stocking	<i>un soulier</i>





sleigh
snow
snowball
snowman
string of lights
stuffed animal
toy
wrapping paper
wreath

un traîneau
la neige
une boule de neige
un bonhomme de neige
une guirlande lumineuse
une peluche
un jouet
le papier cadeau
une couronne

Christmas Verbs

to give
to open a present
to receive
to wrap a present

Verbs de Noël

donner
ouvrir un cadeau
recevoir
emballer un cadeau



Christmas Foods

Christmas feast
Christmas loaf
chestnut
duck breast
lobster
oysters
pheasant
turkey
white pudding
Yule log

Aliments de Noël

le Réveillon
le pain calendal
un châtaigne, un marron
magret de canard
le homard
les huîtres (feminine)
le faisan
la dinde
~ le boudin blanc
la bûche de Noël



Seasonal Expressions

Christmas sales
Merry Christmas!
Happy holidays!
Season's greetings!
A warm Christmas means a
cold Easter
white Christmas

Expressions de saison

Noël malin
Joyeux Noël !
Joyeuses fêtes !
Meilleurs vœux !
Noël au balcon, Pâques au tison
Noël sous la neige

'Tis the Season

Advent
Epiphany, Twelfth Night
Hanukkah

C'est la saison

l'Avent
la Fête des Rois
Hanoukka

